

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 7

Artikel: Bravo le Glossaire !
Autor: Chessex, Albert
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231873>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bravo le Glossaire !

par ALBERT CHESSEX

Le Glossaire des patois de la Suisse romande vient de sortir son 33^e fascicule, allant de « charrette » à « chauderette » ; il est digne en tout point de ses devanciers. Les mots qui se taillent ici la part du lion sont charrier, charrière, charrue (7 pages), chasse, chasser (plus de 3 pages), chat (presque 4 pages), châtaigne, château, chaud et chaude.

Outre la matière ordinaire d'un dictionnaire, on trouve dans ce fascicule une magistrale étude de M. Schüle, à la fois technique et historique, sur tous les types de charrues utilisées en Suisse romande avant le XX^e siècle, de curieux renseignements sur les croyances et superstitions, des proverbes et dictons, des surnoms de villages, l'étymologie de nombreux noms de lieux et de personnes, et toute une floraison de locutions originales.

Croyances et superstitions. Pour trouver un trésor enfoui il faut se faire aider par un chat noir et une poule blanche. — Le diable apparaît souvent sous la forme d'un chat, en général d'un chat noir. — Les musiciens d'une procession diabolique se changent en chats lorsqu'on fait le signe de la croix. — Quand on vous donne un chat, il ne faut pas remercier, sinon le chat mourra sous peu. — Un chat qui traverse votre chemin porte malheur, surtout le matin ou si c'est un chat noir. — Les châtaignes mangées crues produisent des poux chez les enfants.

Proverbes et dictons. *Ne bourié pas ton ottô po è tsassi lè ratè*, ne brûle pas ta maison pour en chasser les souris (Bière). — Janvier sans manteau de neige, disette au château (Ocourt, Berne). — *Por on ottô, crouyo ombro qu'on tsati*, pour une maison de paysan, mauvaise ombre qu'un château (La Béroche, Neuchâtel). — Chaumière où l'on rit vaut mieux que château où l'on pleure (Botterens, Fribourg).

On sait qu'autrefois la plupart des

villages avaient un surnom. Ce 33^e fascicule en rappelle plusieurs. Les gens du Châtel sur Bex étaient les *tsa-ouan*, les chats-huants ; ceux des Epiquerez (Jura bernois) les châtre-agneaux ; ceux de Châtillens les châtre-chiens ; ceux de Châtelat (Berne) les châtre-pets ; ceux de Meyrin (Genève) les châtre-porcs ; ceux de Vuibroye les châtre-truies.

Locutions originales. *Po férè la tsassé aoué pléiji, i fâ la férè in tin défendou*, pour chasser avec plaisir, dit-on à Miège, il faut le faire en temps défendu. On retrouve là l'esprit frondeur du Valaisan ! — A Savagnier (Neuchâtel), courir les femmes, c'est être à la chasse de la bécasse coiffée. — Il y a un peu partout des locutions attestant que chez nous le métier de chasseur ne nourrit pas son homme. C'est ainsi qu'à Leysin : Il faut sept chasseurs pour en nourrir un ; mais à Blonay il en faut neuf : *Faut noou tsahau po nin nourri yon*, et à Champéry il en faut quatorze !

L'è grindzou coumin on tsat bouargnou, il est grincheux comme un chat borgne, dit-on à Oron, et à Rovray : *N'avè pas mé dè crainte dè Dyu qu'on tsat crèvâ*, il n'avait pas plus de crainte de Dieu qu'un chat crevé. — A Leysin, soulever une discussion, c'est *trepâ su la caoua u tsat*, marcher sur la queue du chat ! — On pouvait lire dans le *Conteur* en 1921 : *Ci qu'a tsatrâ la bise l'a bin meretâ s'n'erdzin : l'è djamé revenia tsâoda*, celui qui a châtré la bise a bien gagné son argent : elle n'a plus jamais été en chaleur.